



## 第五十六届会议

临时议程\* 项目 136

### 会议时地分配办法

## 关于《联合国纪事》建议的执行情况

### 秘书长的报告\*\*

#### 一. 引言

1. 大会在 2000 年 4 月 7 日第 54/259 号决议第 7 段中请秘书长向大会第五十五届会议提出报告，说明 1997 年 12 月 22 日第 52/220 号决议附件二第 45 段的执行情况，大会在该段中决定修订 1998-1999 两年期方案概算中的方案说明，即将第 26.39(a)(-)段内“《联合国纪事》（英文和法文，一年六期）”改为“《联合国纪事》（所有正式语文，一年四期）”。本报告是依照这项要求编写的。

#### 二. 《联合国纪事》目前出版型式的背景

2. 《联合国纪事》是联合国的一项新闻工具，不是正式记录或文件。它也是一份销售出版物，帮助联合国创收。

3. 直到 1986 年，《联合国纪事》是以联合国所有六种语文一年出版 11 次。由于联合国在 1986 年遇到的财政情况，该年 4 月作出决定，将该出版物的出版周期减至每三个月一期。由于用于翻译的内部工作人员资源主要是提供给正式文件，因此，阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文版由外部翻译。阿拉伯文、中文和俄文版的排版、设计和印刷也必须由外部完成。

4. 1996 年，联合国面临的财政危机迫使新闻部检讨了一些活动，并在某些情况下缩小了活动范围。正是在这些不可避免的节约措施的情况下，新闻部决定暂停《联合国纪事》阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文版的出版。当时中文版和俄文

\* A/56/150。

\*\* 本报告逾期提交是由于持续讨论出版安排问题。

版分别印行 5 000 份和 2 000 份，而阿拉伯文版和西班牙文版只各印行 700 份和 900 份。新闻部认为，在获得资源时宜恢复出版这些版本，保证及时出版一份优质的成品，以便能够取得每一个这些语言区域的忠实读者的长期支持。这样将可以扩大出版物至今没有得到扩大的影响，并使《联合国纪事》能够为扩大订户基础发展潜力。

5. 也很明显的是，不管是哪一种语文发行，这份出版物每一季发行之间即使是正常相隔的三个月，可是对于为该出版物培养一批真正全球性的读者以及增加其订户是一项妨碍因素。为了解决这种情况，1998-1999 两年期方案概算建议英文版和法文版的《联合国纪事》一年出版四期改为一年出版六期。这种作法反映了新闻部的信念，即更经常地发行《联合国纪事》可以增加其吸引力，并取得一个可行的编辑和销售基础，并在这个基础上进而恢复联合国所有正式语文版本的出版。然而，大会第 52/220 号决议附件二第 45 段决定《联合国纪事》应以所有正式语文一年出版四期。

### 三. 新闻部根据大会第 52/220 号决议所采取的措施

6. 在通过 52/220 号决议后，新闻部开始探讨几项备选办法，以恢复出版《联合国纪事》的阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文版。为了全面评估尽可能在核定预算范围内恢复这些语文版本的经常制作的费用和可行性，新闻部负责制作了四种语文的试验版。然而，新闻部设法制作试验版的经验证明，需要很长的时间通过确定的外部承包商进行版本有关的排版、校对和设计工作，因此，版本就会失去其价值。因此，也就没有继续进行该项目。

7. 试验项目的经验证明这些《联合国纪事》版本的制作必须以可靠的财政基础为依据，既能够充分保证所有版本之间在质量和及时性方面尽量平等。考虑到新闻部在按照大会要求的方式和期数制作该出版物方面面临的困难，已将 130 万美元所需经费列入新闻部 2002-2003 两年期概算，以便以所有六种正式语文一年出版《联合国纪事》四期。这笔款额将使新闻部能够将该杂志的翻译、排版、设计、校读和印刷外包。

### 四. 评论

8. 作为联合国的一流出版物，《联合国纪事》已经成为一个权威性和有说服力的全球论坛，就联合国系统和国际社会关注及有关的很多问题交流看法、进行辩论和提供意见。该出版物继续吸引地位崇高和有名的撰稿人，包括国家元首和政府首脑、联合国官员和其他官员、民间社会领袖、学者和艺术家等。在这种情况下，大会要以六种语文发行《联合国纪事》的愿望是完全可以理解的。为了满足会员国的期望，新闻部将设法研究如何能够最切实有效地做到这点。

## 附件

## 《联合国纪事》的周期和语种：1986 年至今

年份	周期	语种
1986	每季	阿/中/英/法/俄/西
1987	每季	阿/中/英/法/俄/西
1988	每季	阿/中/英/法/俄/西
1989	每季	阿/中/英/法/俄/西
1990	每季	阿/中/英/法/俄/西
1991	每季	阿/中/英/法/俄/西
1992	每季	阿/中/英/法/俄/西
1993	每季	阿/中/英/法/俄/西
1994	每季	阿/中/英/法/俄/西
1995	每季	阿/中/英/法/俄/西
1996	每季	英/法
1997	每季	英/法
1998	每季	英/法
1999	每季	英/法
2000	每季	英/法
2001	每季	阿/中/英/法/俄/西*

\* 作为 2001-2002 年的一项备选办法，新闻部一直在探讨与商业和其他出版商共同出版的安排，在外部制作该杂志的阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文版。共同出版商必须保证所有版本的《联合国纪事》的格式、设计和内容都互相一致，并在质量和预期的读者吸引力方面与英文原版一致；契约协议将向共同出版商提供机会，将《联合国纪事》作为商品销售，从而增加该出版物的全球发行量。与不同的出版商进行的初步讨论证明，联合国将要补贴制作费用；由于这些只是初步性讨论，在 2001 年第四期之前不可能开始共同出版。如果四种语文中没有任何一种语文的共同安排证明是可行的，就会探讨另一个办法，即由联合国出版外部供应商翻译和制作的版本。